BOCA
BOLETIM DE CONJUNTURA

MEDIACIÓN CULTURAL Y ANÁLISIS MORFOLÓGICO EN LA TRADUCCIÓN DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL: UN ANÁLISIS DE “EL HOMBRE QUE PLANTABA ÁRBOLES” DE JEAN GIONO

CULTURAL MEDIATION AND MORPHOLOGICAL ANALYSIS IN CHILDREN’S AND YOUNG ADULT LITERATURE TRANSLATION: A CASE STUDY ON JEAN GIONO’S “THE MAN WHO PLANTED TREES”

MEDIAÇÃO CULTURAL E ANÁLISE MORFOLÓGICA NA TRADUÇÃO DE LITERATURA INFANTOJUVENIL: UMA ANÁLISE DE “O HOMEM QUE PLANTAVA ÁRVORES”, DE JEAN GIONO

https://doi.org/10.56238/bocav25n83-004

Data de submissão: 09/09/2026 **Data de publicação:** 09/10/2026

Mónica Adriana Huerta[1], Grazia Gangi[2]

RESUMEN

El presente estudio examina el rol de la mediación cultural y la especificidad del ejercicio traductológico en el ámbito de la literatura infantil y juvenil (LIJ), deteniéndose en la arquitectura narrativa propia del cuento maravilloso y la tradición fantástica. A partir de las funciones estructurales postuladas por Propp y los aportes teóricos de Venuti, Oittinen y Toury, se abordan las tensiones dialécticas entre la domesticación, la extranjerización y las normas traductológicas en los procesos de adaptación intercultural e interlingüística (Epstein, 2010; Puurtinen, 2002). A modo de estudio de caso, se analiza la condensación narrativa de *L’homme qui plantait des arbres* de Jean Giono destinada al lector infantil mediante un contraste trilingüe (italiano, inglés y español), puntualizando explícitamente que las traducciones de los pasajes en italiano son de autoría propia. Las observaciones resultantes recalcan la agencia del traductor como un mediador ético, sociolingüístico y pedagógico, responsable de salvaguardar la carga alegórica y ecocrítica original a la vez que reestructura las construcciones sintácticas complejas para la accesibilidad del lector en desarrollo. Se concluye que la simplificación estilística y la mediación cultural no merman la riqueza ética o estética del texto, sino que constituyen un ajuste indispensable a las exigencias del polisistema receptor para promover la conciencia ambiental y la empatía intercultural en el público infantil.

Palabras clave: Adaptación Intercultural. Cuentos de Hadas. Estudios de Traducción. Funciones de Propp. Mediación Cultural.

[1] Doctorado en Estudios Humanísticos Internacionales, Università degli Studi di Palermo. Universidad Autónoma de Baja California, México, titular de Cátedra de la Diáspora Mexicana.
E-mail: huerta.monica@uabc.edu.mx Orcid: https://orcid.org/0000-0003-1713-7452.
[2] Maestría en Lenguas y Literaturas Modernas y Traducciones Interculturales, Università e-campus, Lombardìa. Experta Lingüística inglesa, Centro Lingüístico, Università degli Studi di Palermo.
E-mail: grazia.digangi@unipa.it Orcid: https://orcid.org/0009-0002-7197-9175.

ABSTRACT
This paper examines cultural mediation and the specificities of translation in children's and young adult literature, focusing on the narrative architecture of fairy tales and wonder tales. Drawing on Vladimir Propp's morphological framework and translation theories by Lawrence Venuti (Yang, 2010) and Gideon Toury (Yamanoğlu, 2021), it critically analyzes the tensions between domestication, foreignization, and translational norms during interlingual and intercultural adaptation. As a comprehensive case study, the abridged adaptation of Jean Giono's L'homme qui plantait des arbres into a didactic format for children is evaluated through a parallel comparative analysis across three target languages, noting explicitly that all translations of the Italian passages presented are the author's own. The qualitative and interpretive methodology applies Malone's equivalence procedures and resolves contrastive morphosyntactic mismatches, particularly concerning the null-subject parameter and pronominal structures. The findings highlight the translator's role as an ethical, sociolinguistic, and pedagogical mediator tasked with preserving the original allegorical and ecological richness while reconfiguring complex syntactic structures for young readers' cognitive accessibility. It concludes that stylistic simplification and cultural adaptation in children's literature do not imply a loss of moral or aesthetic value, but rather a necessary adjustment to the norms of the target polysystem to foster environmental awareness and intercultural empathy in new generations of readers.

Keywords: Cultural Mediation. Fairy Tales. Intercultural Adaptation. Propp's Functions. Translation Studies.

RESUMO
O presente estudo examina o papel da mediação cultural e a especificidade da prática tradutória no âmbito da literatura infantojuvenil (LIJ), concentrando-se na arquitetura narrativa própria do conto maravilhoso e da tradição fantástica. A partir das funções estruturais postuladas por Propp e das contribuições teóricas de Venuti, Oittinen e Toury, abordam-se as tensões dialéticas entre domesticação, estrangeirização e normas tradutórias nos processos de adaptação intercultural e interlinguística (Epstein, 2010; Puurtinen, 2002). Como estudo de caso, analisa-se a condensação narrativa de *L'homme qui plantait des arbres*, de Jean Giono, destinada ao leitor infantil, por meio de um contraste trilíngue (italiano, inglês e espanhol), ressaltando-se explicitamente que as traduções das passagens em italiano são de autoria própria. As observações resultantes destacam a atuação do tradutor como mediador ético, sociolinguístico e pedagógico, responsável por preservar a carga alegórica e ecocrítica original, ao mesmo tempo em que reestrutura construções sintáticas complexas para garantir a acessibilidade do leitor em fase de desenvolvimento. Conclui-se que a simplificação estilística e a mediação cultural não diminuem a riqueza ética ou estética do texto; pelo contrário, constituem um ajuste indispensável às exigências do polissistema receptor para promover a consciência ambiental e a empatia intercultural no público infantil.

Palavras-chave: Adaptação Intercultural. Contos de Fadas. Estudos da Tradução. Funções de Propp. Mediação Cultural.

1 INTRODUCCIÓN

La literatura infantil y juvenil constituye un ámbito polisistémico de vital trascendencia dentro de los estudios literarios y la traductología contemporánea. Lejos de representar un mero subgénero menor o una versión simplificada de la literatura para adultos, la LIJ funciona como un pilar fundamental en la socialización cultural, la formación ética y el desarrollo cognitivo-lingüístico de los individuos (Even-Zohar, 1990; Oittinen, 2002). A través del cuento maravilloso y la narrativa fantástica, los lectores infantiles entablan sus primeras interacciones hermenéuticas con el mundo, estructuran esquemas mentales de resolución de problemas y construyen marcos de referencia axiológicos. Como señala (Levi, 2002), el acto de escribir satisface necesidades humanas universales (comunicar, instruir, conmover o liberar tensiones psíquicas), pero en la literatura dirigida a la infancia, la función pedagógica y simbólica adquiere un carácter crítico, convirtiendo al texto en un vehículo primario de aculturación y modelo discursivo.

En el marco del análisis traductológico y la mediación intercultural, el estudio de la literatura infantil y juvenil (LIJ) requiere examinar las dinámicas complejas que rigen la transferencia de normas éticas, estéticas y pedagógicas entre distintos polisistemas literarios. La recepción del texto traducido por parte del lector infantil no ocurre en un vacío interpretativo; está condicionada por las expectativas institucionales, los patronazgos editoriales y las estructuras del lenguaje meta. Por consiguiente, el proceso de traducción no solo implica la búsqueda de equivalencias léxicas o la reestructuración sintáctica, sino una intervención deliberada sobre el tejido discursivo para garantizar la inteligibilidad sin traicionar la densidad simbólica del original.

Asimismo, el abordaje de textos con una marcada carga alegórica y ecocrítica exige una atención particular a las metáforas conceptuales y a las representaciones del entorno natural. Al adaptar estas narrativas para un público en formación, el traductor actúa como un filtro hermenéutico que debe calibrar la distancia entre el horizonte de expectativa del autor fuente y el universo cognitivo del lector receptor. Esta mediación crítica permite conservar el valor formativo de la obra, promoviendo el desarrollo de una conciencia ambiental profunda y el fortalecimiento de la competencia traductora en el ámbito académico.

Para profundizar en el estatus epistemológico de la LIJ dentro del polisistema literario, resulta imprescindible señalar las aportaciones de Toury (1995) y las de la aproximación

descriptiva al estudio de las normas en la traducción de LIJ (Coillie, 2014). De acuerdo con la Teoría de los Polisistemas de Even-Zohar (1990), la LIJ ha ocupado históricamente una posición periférica y secundada respecto al canon adulto, lo que condiciona significativamente las operaciones traductológicas. Sin embargo, en el contexto contemporáneo, esta periferia se transforma en un espacio dinámico de innovación y reformulación semiótica. Los textos destinados a la infancia están sujetos a una doble lealtad: por un lado, a la poética y estilo del texto fuente; por otro, a las exigencias pedagógicas, ideológicas y morales del sistema receptor. Esta intersección genera un marco normativo estricto donde las normas preliminares, operacionales e iniciales (Toury, 1995) determinan si un texto será objeto de selección y cómo será transformado para el consumo infantil.

Asimismo, la función del traductor en este ámbito adquiere una dimensión de agencia cultural y responsabilidad ética de singular relevancia. Como sostiene Oittinen (2000) en su propuesta de traducción centrada en el niño, el proceso traductológico en la LIJ no se limita a la mera sustitución de códigos lingüísticos, sino que constituye una reescritura dialogante que contempla al lector infantil como un participante activo y sensible. Esta perspectiva implica considerar las habilidades de comprensión cognitiva, el desarrollo psicoafectivo y el trasfondo cultural del público meta. En consecuencia, las decisiones traductológicas reflejan no solo competencias filológicas, sino también posturas ideológicas y pedagógicas sobre la infancia, la función de la literatura y el valor de la alteridad en la formación de identidades bilingües y multiculturales.

Profundizar en la especificidad de la LIJ implica considerar el modo en que el polisistema receptor ejerce una presión constitutiva sobre el texto traducido. Los agentes de mediación (editores, ilustradores, educadores y traductores) operan bajo el tamiz de normas operacionales e iniciales que delimitan las fronteras de lo aceptable y lo legible para el público infantil. En esta negociación discursiva, el texto traducido se convierte en un artefacto cultural complejo donde convergen las intenciones estéticas de la obra de origen y los valores pedagógicos de la sociedad de llegada. La flexibilidad del polisistema periférico infantil permite incorporar estructuras innovadoras, moldeadas para responder a los imperativos de claridad y accesibilidad cognitiva que demanda el proceso de formación lectora.

A nivel macrotextual, la arquitectura de la traducción para niños requiere calibrar la relación entre el ritmo discursivo y la carga conceptual. La literatura dirigida a la infancia no

funciona únicamente como entretenimiento, sino como una plataforma de socialización sociolingüística a través de la cual se interiorizan modelos normativos del uso de la lengua. Por esta razón, el análisis de la mediación traductológica debe evaluar minuciosamente cómo se gestionan los desajustes estilísticos e ideológicos entre el texto fuente y el texto meta. La conservación de la riqueza alegórica original, combinada con una cuidadosa reestructuración de la complejidad sintáctica, asegura que la experiencia de lectura mantenga su potencial transformador y su función de apertura hacia la alteridad cultural.

Comprender la dinámica diacrónica y sincrónica del cuento de hadas exige examinar la relación, debatida, entre tradición oral y transmisión impresa (Bottigheimer, 2007; Menise, 2020). Desde las mitologías clásicas y colecciones orientales como el *Panchatantra* o *Las mil y una noches*, hasta las reelaboraciones cortesanas de Giambattista Basile y Charles Perrault o la fijación folclórica de los hermanos Grimm y Hans Christian Andersen, el género ha experimentado mutaciones sociomorfológicas determinantes (Calvino, 2022; Zipes, 2007). En los siglos XX y XXI, la apropiación industrial de la cultura de masas (encabezada por la corporación Disney y las industrias multimediáticas) rescribió los códigos estéticos del cuento, masificando narrativas marcadamente domesticadas e higienizadas (1937-, 2006; Cavallaro, 2011). En este complejo panorama de transferencia cultural, el proceso de traducción de la LIJ opera bajo la constante supervisión de patronazgos institucionales, normas educativas y expectativas parentales. La presente investigación aborda estas mediaciones a través del análisis textual y traductológico comparado de la obra de Jean Giono en tres lenguas (italiano, inglés y español), precisando explícitamente que todas las traducciones de los pasajes en italiano presentadas son de autoría propia, lo que ofrece una reflexión metodológica sobre cómo la estructura mítica e ideológica se traslada entre diferentes sistemas culturales.

2 MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL

2.1 EL CUENTO DE HADAS Y SUS FUNCIONES ESTRUCTURALES

El estudio formal de la narrativa infantil encuentra en el psicoanálisis y el estructuralismo dos de sus matrices teóricas más fecundas. Bettelheim (1976) argumentó que la perdurabilidad del cuento de hadas radica en su capacidad para hablar directamente al inconsciente del niño, ofreciendo representaciones alegóricas de conflictos del desarrollo

(tales como la ansiedad de separación, la rivalidad fraterna o la búsqueda de autonomía) a través de un lenguaje simbólico accesible. Por otro lado, la aproximación formalista de (Propp & Bravo, 1966) en *Morfología del cuento* demostró que, bajo la aparente diversidad folclórica, subyace una arquitectura sintagmática constante compuesta por 31 funciones narrativas universales ejecutadas por una tipología fija de *dramatis personae* (el héroe, el agresor, el donante, el auxiliar, entre otros). Esta rigidez estructural, lejos de limitar la creatividad, proporciona una matriz semiótica predecible que reduce la carga cognitiva del lector infantil, facilitando el procesamiento del texto meta cuando es adaptado o traducido. (1949-, 2010; Meletinskij, 1977; Rak, 2005)

En el marco de la tipología estructural del cuento maravilloso planteada por Propp & Bravo, (1966), la secuencia sintagmática de las funciones no se concibe como una simple lista lineal de acciones, sino como un sistema interdependiente que garantiza la cohesión y comprensibilidad de la trama narrativa. Las 31 funciones identificadas por el formalista ruso actúan como unidades constantes e invariables dentro del relato, independientemente de cómo y por quién sean realizadas. Para el análisis traductológico de las adaptaciones infantiles, este modelo morfológico ofrece un marco interpretativo riguroso: permite evaluar cómo la supresión, condensación o reorganización de ciertas funciones en el texto de origen afecta la coherencia pragmática y la recepción del mensaje por parte del lector meta. Cuando un texto denso o de extensión amplia se condensa para un público infantil, la preservación de las funciones estructurales primarias asegura que la arquitectura mítica e iniciática de la historia permanezca intacta.

Por su parte, el paradigma ecocrítico propuesto por Glotfelty & Fromm (1996) e impulsado en los estudios literarios contemporáneos, proporciona un prisma indispensable para abordar obras centradas en la interacción entre la agencia humana y los ecosistemas naturales. En la LIJ traducida, la ecocrítica examina cómo los recursos retóricos, las personificaciones de la naturaleza y las metáforas ambientales son transferidos de un sistema socio-lingüístico a otro. La representación visual y verbal del entorno vegetal, la aridez y la restauración ecológica exige del traductor una sensibilidad precisa para no neutralizar la densidad alegórica del texto original. De este modo, la traducción ecocrítica no solo cumple una función estética, sino que promueve activamente una ética de la responsabilidad ambiental y la sostenibilidad en las nuevas generaciones de lectores.

2.2 LA MEDIACIÓN CULTURAL Y LAS ESTRATEGIAS TRADUCTOLÓGICAS

El estudio detallado de la morfología proppiana revela que la estabilidad sintagmática de las funciones narrativas no depende únicamente de la presencia explícita de todos sus componentes, sino de la coherencia lógica de la secuencia transformadora. En las adaptaciones infantiles de textos ecocríticos, la condensación funcional reordena los motivos temáticos con el fin de resaltar la causalidad entre las acciones del héroe secular y la restauración del entorno ecológico. Al preservar los ejes de transgresión, prueba y transfiguración, el texto adaptado sostiene la tensión dramática necesaria para la implicación emocional del lector, ofreciendo un esquema hermenéutico predecible que facilita la asimilación del contenido ético.

Desde la perspectiva de la ecocrítica traductológica, la transferencia de imágenes botánicas y paisajísticas exige una fidelidad conceptual que trasciende el plano meramente denotativo. El lenguaje de la naturaleza en la obra de Giono está impregnado de valores simbólicos y poéticos que conectan la salud del ecosistema con la regeneración moral de la comunidad humana. Al traducir estos pasajes para un público infantil, el traductor se enfrenta al desafío de articular la precisión terminológica ambiental con un estilo evocativo y lírico. La cuidadosa modulación de las metáforas ecocríticas garantiza que el mensaje conservacionista mantenga su resonancia alegórica y su capacidad de inspirar una conciencia ambiental ética en el lector meta.

Traducir para niños entraña una compleja encrucijada poética, poietológica e ideológica. El traductor de LIJ no opera en un vacío lingüístico, sino en la intersección de dos polisistemas literarios con diferentes normas de aceptabilidad e inteligibilidad (Desmidt, 2006; Toury, 1995, Coillie, 2014; Toury, 1995). Dindelli (2017) conceptualiza al traductor como un agente activo de mediación intercultural encargado de calibrar la “distancia cultural” existente entre el texto origen y el público meta, perspectiva en la que la mediación lingüística actúa también como una herramienta de agencia e identidad en contextos de interacción diversa (Huerta, 2023; Vázquez, 2026). Teóricamente, este dilema se entronca con la formulación histórica de (Schleiermacher, 2021) y su posterior reformulación por Venuti (1994) sobre la tensión dialéctica entre *domesticación* (término orientado a la asimilación etnocéntrica del texto a las convenciones de la lengua meta) y *extranjerización* (resistencia deliberada que conserva la alteridad lingüística y cultural del original). En el ámbito específico

de la LIJ, Oittinen (2000) introduce el concepto de “child-centered translation” (traducción centrada en el niño), argumentando que las adaptaciones deben guiarse por la lealtad hacia la experiencia de lectura e imaginación del niño meta, lo que a menudo exige operaciones de purificación moral, reescritura de tabúes y moderación estilística. (O’Sullivan, 2000; Van Coillie y McMartin, 2020)

El análisis de las estrategias traductológicas planteado por Venuti (1994) sobre la domesticación y la extranjerización cobra un matiz particular cuando se aplica a la literatura infantil y juvenil. La domesticación, entendida como la reducción etnocéntrica del texto fuente a los valores y convenciones de la cultura receptora, ha sido históricamente la estrategia predominante en la traducción para niños. Esta preferencia se justifica a menudo en la búsqueda de una mayor inteligibilidad y en la prevención de barreras culturales que puedan obstaculizar el disfrute de la lectura. Sin embargo, la extranjerización —que conserva las marcas de alteridad y la especificidad cultural del original— resulta fundamental para fomentar la empatía intercultural y la apertura hacia el 'otro'. El traductor de LIJ debe navegar constantemente en este continuum dialéctico, balanceando la accesibilidad sintáctica y léxica con el respeto a la diversidad biológica y socio-cultural presente en el texto de origen.

Adicionalmente, el marco procedimental de Malone (1988) proporciona una tipología operativa de diez recursos analíticos que facilitan el estudio pormenorizado de los cambios microtextuales en la traducción. Entre estos procedimientos, la reordenación, la amplificación, la condensación, la modulación y la divergencia semántica permiten desentrañar las decisiones tácticas del traductor ante desajustes morfosintácticos y léxicos. Al combinar el modelo sistémico de Toury, la aproximación child-centered de Oittinen y las categorías operacionales de Malone, se obtiene un marco metodológico integral para evaluar con rigor científico el grado de fidelidad, innovación y mediación cultural desplegado en las traducciones e interpretaciones dirigidas a la infancia.

3 ANÁLISIS Y REFLEXIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN

3.1 ADAPTACIÓN NARRATIVA DE *L’HOMME QUI PLANTAIT DES ARBRES*

La obra emblemática de Jean Giono, *L’homme qui plantait des arbres* (1953), constituye un objeto de estudio excepcional para analizar la intersección entre la literatura ecocrítica y la condensación adaptativa para la infancia. Concebida originalmente como una

parábola secular sobre la capacidad humana de regeneración botánica y espiritual, la obra fue adaptada desde su extensión primigenia (aprox. 3000 palabras) hacia un formato didáctico ilustrado para niños de unas 500 palabras (Giono, 1996). Al someter este texto condensado a un escrutinio morfológico bajo la tipología de Propp (1966), se constata la presencia de ocho funciones clave: *alejamiento* (el narrador se adentra en el desierto), *transgresión/carencia* (la aridez del paisaje y la esterilidad comunitaria), *función del donante* (Elzéard Bouffier ofrece agua y hospitalidad), *lucha* (el esfuerzo diario e incesante contra la erosión y la inclemencia del tiempo), *victoria* (el crecimiento del bosque de robles y hayas), *reconocimiento* (las autoridades y el narrador atestiguan el milagro) y *transfiguración* (la transformación del ecosistema y el renacimiento de la vida social). La particularidad de esta adaptación habita en la desacralización del mito: los "objetos mágicos" son reemplazados por una barra de hierro y bellotas seleccionadas, demostrando cómo el rigor de la rutina humana puede adquirir una dimensión heroica de carácter secular y profundamente ambiental. (Vučković, 2018)

3.2 DESAFÍOS SINTÁCTICOS Y LÉXICOS EN LA TRADUCCIÓN PARALELA

La dimensión pedagógica de la narrativa de Giono se potencia al considerar cómo la condensación adaptativa conserva los núcleos funcionales del relato heroico tradicional, transformándolos en un vehículo de reflexión ecológica. El proceso de simplificación sintáctica y reducción del corpus léxico no debe ser entendido como una pérdida de valor estético, sino como una estrategia deliberada para ajustar la carga cognitiva del texto a las etapas del desarrollo lector. De este modo, la interacción entre la estructura morfológica y la mediación cultural consolida la función formativa de la obra dentro del polisistema receptor.

El análisis microtextual comparado de las tres versiones traducidas (italiano como fuente secundaria de cotejo, e inglés y español como lenguas meta; precisando de modo explícito que todas las traducciones de los fragmentos en italiano citadas en este trabajo son de autoría propia) se estructuró a partir de la metodología analítica de Malone (1988), la cual categoriza diez procedimientos de equivalencia traductológica. En el corpus analizado destacan operaciones de *reordenación*, *amplificación*, *modulación* y *divergencia*. Por ejemplo, en el plano sintáctico, la cláusula italiana "come spesso accade ai solitari" es reordenada e hiperonimizada en inglés como "as all solitary people do", favoreciendo la

fluidez y el ritmo natural en la lectura oral en voz alta, una práctica fundamental en la recepción de la LIJ (Cheetham, 2009). Asimismo, la modulación conceptual de términos de alta carga semántica (como la traducción de “rinascere” por “to revive” en lugar de un calco literal como “to be reborn”) ajusta la focalización lingüística hacia una perspectiva biológica y ambientalista, reforzando la coherencia del mensaje ecológico del relato sin sobrecargar la capacidad léxica de la infancia (Jakobson, 1959/2000).

Tabla 1

Análisis léxico-sintáctico y adaptación cultural

Texto en Italiano	Traducción al Español	Traducción al Inglés	Análisis Traductológico
come spesso accade ai solitari	como suele ocurrir con los solitarios	as all solitary people do	Reordenación e hiperonimia: naturaliza el ritmo sintáctico en inglés.
rinascere	renacer	to revive	Modulación léxica: acentúa la regeneración ambiental.
impegno	compromiso / empeño	commitment	Selección léxica: transmite la determinación moral del personaje.
figura	figura / silueta	shadow	Divergencia semántica: enfatiza el aura de misterio del relato.

Fuente: Elaboración propia

Análisis de la Tabla 1: Esta tabla aplica directamente los procedimientos traductológicos teorizados por Malone (1988), tales como la reordenación, la modulación y la divergencia semántica. Por ejemplo, la reorganización discursiva y la reestructuración temática sintáctica de “come spesso accade ai solitari” a “as all solitary people do” demuestra cómo se naturaliza el ritmo expresivo en inglés mediante hiperonimia, mientras que la selección léxica de “shadow” para “figura” introduce una divergencia que intensifica el misterio del relato, modulando el tono emocional de la adaptación de Jean Giono para el público infantil.

Tabla 2

Funciones morfológicas de Propp en la adaptación de Jean Giono

Función Proppiana	Manifestación en el Texto	*Dramatis Personae*	Función Pedagógica / Adaptativa
Alejamiento / Carencia	Viaje al desierto inhóspito y falta de agua/vida.	Narrador (Héroe buscador)	Establece la tensión inicial y la necesidad de cambio.
Prueba del Donante	Ofrecimiento de agua, cobijo y hospitalidad en la soledad.	Elzéard Bouffier (Donante / Auxiliar)	Muestra la generosidad y la conducta ética al lector infantil.
Lucha / Acción Heroica	Siembra constante e incesante de miles de bellotas.	Elzéard Bouffier (Héroe secular)	Redefine el heroísmo como perseverancia y trabajo cotidiano.
Transfiguración / Tarea Cumplida	Regeneración del bosque, retorno de fuentes y vida comunitaria.	Entorno / Naturaleza transfigurada	Refuerza el mensaje ecocrítico y de esperanza en la infancia.

Fuente: Elaboración propia

Análisis de la Tabla 2: La condensación de la obra de Giono preserva la estructura morfológica del relato maravilloso descrita por Propp & Bravo (1966), secularizando los roles tradicionales. El héroe y el donante se funden en una figura de perseverancia ética, permitiendo que el lector infantil identifique la transformación ambiental como una victoria narrativa.

Tabla 3

Resolución de sujetos nulos y formas pronominales

Texto en Italiano	Traducción al Español	Traducción al Inglés	Análisis Traductológico
sembrava triste e abbandonato	parecía triste y abandonado	It was sad and abandoned	Explicitación de sujeto ("It"): requerida por la gramática inglesa frente a lenguas pro-drop.
mi mostrò	me mostró	showed me	Ajuste de posición pronominal: de clítico preverbal romance a pronombre posverbal en inglés.
ci insegna	nos enseña	teaches us	Adaptación sintáctica: alineación del objeto directo/indirecto a la estructura SVO del inglés.

Fuente: Elaboración propia

Análisis de la Tabla 3: Se examinan los desajustes estructurales entre las lenguas romances de sujeto nulo (italiano y español) y el inglés (Chomsky, 1993). La explicitación obligatoria de pronombres sujeto en inglés (como “It” en “It was sad and abandoned”) y la reubicación de los pronombres clíticos romances a la posición posverbal inglesa (“showed me”, “teaches us”) garantizan la cohesión gramatical y la inteligibilidad que exige la recepción del lector infantil.

Tabla 4

Metáforas ecológicas y transferencia alegórica

Texto en Italiano	Traducción al Español	Traducción al Inglés	Análisis Traductológico
pelle della terra rugosa e arida	piel de la tierra rugosa y árida	dry and wrinkled skin of the earth	Personificación orgánica: preserva la carga lírica original de la naturaleza.
un’opera di Dio	una obra digna de Dios	a work worthy of God	Modulación conceptual: atenúa matices religiosos y enfatiza la ética ecológica.
il vento ruggiva come una belva	el viento rugía como una fiera	the wind roared like a wild beast	Símil animista: mantiene la imagen de hostilidad del ecosistema inicial.

Fuente: Elaboración propia

Análisis de la Tabla 4: Esta sección aborda la preservación y modulación de los tropos figurativos que sostienen el mensaje pedagógico y moral del relato. La transferencia directa de símiles personificadores (“piel de la tierra”, “el viento rugía como una fiera”) mantiene la carga lírica original, mientras que la modulación conceptual de “un’opera di Dio” a “a work worthy of God” suaviza los dogmatismos religiosos para resaltar una ética ambiental universal accesible para los niños.

Tabla 5

Modulación estilística y referentes culturales para el lector infantil

ghiande ben selezionate	bellotas cuidadosamente elegidas	carefully selected acorns	Amplificación explicativa: resalta la paciencia y el esmero del personaje.
paesaggio desolato	tierra triste y vacía	barren and lonely land	Domesticación adjetival: adecúa la carga afectiva para la receptividad infantil.
guardia forestale	guardabosques	forest ranger	Equivalencia institucional: asegura la rápida comprensión del rol funcional.

Fuente: Elaboración propia

Análisis de la Tabla 5: Basada en las teorías de la domesticación y la mediación cultural de Oittinen (2002) y Venuti (1994), detalla cómo se ajustan los adjetivos y conceptos del texto original ("tierra triste y vacía" para "paesaggio desolato") para adecuar la carga afectiva del léxico a la sensibilidad y capacidad de comprensión de la infancia, conservando al mismo tiempo la equivalencia funcional de roles institucionales como el de "guardabosques".

Tabla 6

Estrategias globales de traducción y mediación intercultural en LIJ

Estrategia Traductológica	Marco Teórico Referencial	Aplicación Textual en el Corpus	Impacto en el Lector Infantil Meta
Domesticación (Domestication)	(Venuti, 1994)	Sustitución de modismos abstractos franceses por expresiones fluidas y cercanas.	Reduce la extrañeza cultural y facilita la inmersión narrativa.
Traducción centrada en el niño	Oittinen (2000) (Oittinen, 2002)	Simplificación sintáctica y moderación de tonos sombríos o complejos.	Optimiza la comprensibilidad cognitiva y la lectura en voz alta.
Alineación de normas aceptables	Toury (1995)	Ajuste a las convenciones pedagógicas y literarias de la lengua receptora.	Garantiza la inserción exitosa del texto en el polisistema infantil receptor.
Preservación alegórica (Extranjerización parcial)	Lathey (2010)	Mantenimiento de la imaginería natural y del tono poético ecocrítico.	Fomenta la conciencia ecológica y la sensibilidad estética.

Fuente: Elaboración propia

Análisis de la Tabla 6: Esta tabla sistematiza las macroestrategias traductológicas empleadas en la adaptación, evidenciando el equilibrio dinámico entre la domesticación necesaria para la accesibilidad del público infantil y la lealtad al mensaje ecocrítico del texto fuente.

Desde una perspectiva morfosintáctica contrastiva, uno de los desafíos más prominentes en la traducción trilingüe proviene de la divergencia entre tipologías lingüísticas con parámetro de sujeto nulo (lenguas pro-drop como el italiano y el español) y lenguas de sujeto obligatorio (como el inglés) (Chomsky, 1993). Tal como ilustran los datos de la Tabla 3, estructuras romances de sujeto nulo como “sembrava triste e abbandonato” o “parecía triste y abandonado” exigen la explicitación pronominal en inglés mediante el pronombre neutro (“It was sad and abandoned”). De igual forma, la sintaxis de las formas pronominales clíticas preverbales en italiano y español (“mi mostró”, “me mostró”) sufre una reorganización obligatoria hacia la posición posverbal en la estructura SVO del inglés (“showed me”). Estas operaciones de reestructuración morfosintáctica demuestran que la fluidez discursiva para el lector infantil no depende de una traducción literal palabra por palabra, sino de la estricta sujeción a las normas gramaticales y expresivas de la lengua receptora, un hallazgo congruente con los postulados de Toury (1995) sobre la orientación hacia las normas de la cultura receptora y la aceptabilidad de la traducción (Øverås, 2002).

En conclusión, la traducción de la literatura infantil y juvenil se reafirma como una disciplina compleja, interdisciplinaria y de alto rigor académico que requiere una profunda articulación entre la crítica literaria, la lingüística *applied* y los estudios culturales (Bassnett, 2003; Eco, 2003). La función del traductor no se limita a resolver problemas de equivalencia léxica o gramatical; implica asumir el rol de un mediador ético responsable de equilibrar la accesibilidad cognitiva y la naturalidad sintáctica de la lengua meta con la preservación indeleble de la densidad alegórica, poética e ideológica del texto original.

Los hallazgos de este estudio subrayan la ineludible exigencia de revalorizar la traducción de la literatura infantil y juvenil dentro de los estudios traductológicos comparados y la lingüística aplicada. Lejos de constituir una actividad menor o un ejercicio de simplificación mecánica, la traducción para niños exige una alta competencia técnica, un profundo conocimiento morfosintáctico y una acusada conciencia socio-pedagógica. Las decisiones adoptadas en el plano microtextual repercuten directamente en la formación de

marcos conceptuales, en la educación ambiental y en la sensibilidad estética del lector infantil.

En última instancia, el análisis del corpus trilingüe de *L'homme qui plantait des arbres* evidencia que la adaptación y la mediación cultural bien ejecutadas no traicionan la esencia del relato original, sino que amplían su horizonte de recepción en el polisistema de llegada. Al tender puentes entre la complejidad estilística del texto fuente y la accesibilidad cognitiva del niño, la traducción se consolida como una poderosa herramienta de mediación intercultural, inclusión y construcción de una cultura de paz y conciencia ecológica global.

El análisis morfológico de la adaptación de *El hombre que plantaba árboles,* a la luz de la teoría de Propp & Bravo (1966) y los esquemas de transferencia de Malone (1988) demuestra que la condensación didáctica y la simplificación estilística destinadas al lector infantil no implican una devaluación del rigor artístico o ético. Por el contrario, mediante estrategias traductológicas conscientes de domesticación y modulación, es posible transmitir mensajes ecocríticos y éticos de trascendencia universal, garantizando que el cuento maravilloso continúe funcionando como una herramienta formativa de primer orden para el desarrollo de la conciencia ecológica y la sensibilidad cultural en las nuevas generaciones (1937-, 2006; Tolkien, 1964).

REFERENCIAS

Abdallah-Pretceille, M. (1986). L'éducation interculturelle. Presses Universitaires de France.

Alla, A. (2015). Challenges in children's literature translation: A theoretical overview. European Journal of Language and Literature Studies, 1(2), 15–18.

Angeli, F. (2008). Dal mito alla fiaba e alla metafora. Ipnosi, 24(1), 7–14.

Bassnett, S. (1980). Translation studies. Routledge.

Beseghi, E. (Ed.). (2003). Infanzia e racconto: Il libro, le figure, la voce, lo sguardo. Bononia University Press.

Bettelheim, B. (1982). Il mondo incantato della fiaba. Feltrinelli.

Calvino, I. (2022). Introduzione. En Fiabe Italiane (Vol. 1, pp. 15–17). Oscar Mondadori.

Cavallaro, D. (2011). The fairy tale and anime. McFarland.

Cheetham, D. (2009). Translating for children. English Literature and Linguistics, 45, 57–78.

Chomsky, N. (1993). Lectures on government and binding: The Pisa lectures. De Gruyter Mouton.

Coltro, D. (1987). La tradizione orale veneta. En Fiabe. Oscar Mondadori.

Desmidt, I. (2006). A prototypical approach within descriptive translation studies colliding norms in translated children's literature. En J. Van Coillie & W. P. Verschueren (Eds.), Children's literature in translation: Challenges and strategies (pp. 86–96). St. Jerome.

Dindelli, B. (2017). Tradursi nell'altro: Teorie e pratiche della traduzione a confronto. Libellula.

Eco, U. (2003). Dire quasi la stessa cosa: Esperienze di traduzione. Bompiani.

Even-Zohar, I. (1990). Polysystem studies. Poetics Today, 11(1), 1–268.

Giono, J. (1996). L'uomo che piantava gli alberi. Salani.

Glotfelty, C., & Fromm, H. (Eds.). (1996). The ecocriticism reader: Landmarks in literary ecology. University of Georgia Press.

Jakobson, R. (2000). On linguistic aspects of translation. En L. Venuti (Ed.), The translation studies reader (pp. 113–118). Routledge. (Obra original publicada en 1959).

Huerta, M. (2023). Didáctica en educación intercultural primaria. Un estudio comparado de los migrantes mexicanos en retorno y los migrantes tunecinos de la escuela "Zona Leda", Aprilia, Italia. Libros UAZ.

Huerta, M.. (2026). Mediación lingüística e identidad en el aula de ELE: Análisis del Spanglish como herramienta de agencia cultural en la cultura mediática. Research, Society and Development, 15(1), e25253409.

Lathey, G. (2010). The role of translators in children's literature. Routledge.

Levi, P. (1985). L'altrui mestiere. Einaudi. (Obra original publicada en 1956)

Lüthi, M. (1982). La fiaba popolare europea: Forma e natura. Mursia.

Malone, J. L. (1988). The science of linguistics in the art of translation: Some tools for the analysis and practice of translation. State University of New York Press.

Meletinskij, E. (1977). La struttura della fiaba. Sellerio Editore.

O'Sullivan, E. (2000). Kinderliterarische Komparistik. Winter.

Oittinen, R. (2000). Translating for children. Garland Publishing.

Parkinson, S. (2013). English that for me! Publishing children's books in translation. En N. Maguire & B. Rodgers (Eds.), Children's literature on the move: Nations, translations, migrations (pp. 156–168). Four Courts Press.

Propp, V. (1966). Morfologia della fiaba. Einaudi.

Rak, M. (2005). Logica della fiaba. Bruno Mondadori.

Sapir, E. (1956). Culture, language and personality. University of California Press.

Schleiermacher, F. (1992). On the different methods of translating. En A. Lefevere (Ed.), Translation/history/culture: A sourcebook (pp. 141–166). Routledge.

Tolkien, J. R. R. (1976). Albero e foglia. Rusconi.

Tymoczko, M. (1999). Translation in a post-colonial context: Early Irish literature in English translation. St. Jerome.

Van Coillie, J., & McMartin, J. (Eds.). (2020). Children's literature in translation: Texts and contexts. Leuven University Press.

Venuti, L. (1995). The translator's invisibility: A history of translation. Routledge.

Vučković, D. (2018). Fairy tale (r)evolution: The value and the critical reading of fairy tales in the contemporary educational context. History of Education & Children's Literature, 13(2), 309–336.

Zipes, J. (2006a). Fairy tales and the art of subversion: The classical genre for children and the process of civilization. Routledge.

Zipes, J. (2006b). Why fairy tales stick: The evolution and relevance of the genre. Routledge.